

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021 – 2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu: media)
Kod przedmiotu*	TATP
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	2 rok, semestr 4
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Magdalena Krawiec

* - opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C ₁	Zapoznanie studentów z zasadami i tajnikami tłumaczenia tekstów użytkowych ze specjalistycznej dziedziny mediów.
C ₂	Pogłębienie umiejętności pracy ze słownikami specjalistycznymi i źródłami internetowymi oraz wskazanie studentom powszechnych narzędzi poszukiwania informacji.
C ₃	Rozwój kompetencji tłumaczeniowej niezbędnej do tłumaczenia specjalistycznych tekstów z dziedziny mediów w obrębie pary języków polski – angielski oraz wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu.
C ₄	Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka źródłowego i docelowego.
C ₅	Zapoznanie studentów z różnicami pomiędzy językiem potocznym, a specjalistycznym.
C ₇	Zapoznanie studentów ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK_01	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych z zakresu mediów, a także narzędzia komputerowe przydatne w pracy tłumacza oraz dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych	K_Wo4
EK_02	ma szczegółową wiedzę na temat złożoności, dynamiki i rozwoju języka angielskiego i języka polskiego, warunkujących sposób tworzenia i tłumaczenia tekstów z zakresu mediów	K_Wo5
EK_03	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień społecznych, kulturalnych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących sposób formowania danego przekazu medialnego w Polsce i krajach anglojęzycznych	K_Wo6
	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK_04	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych form przekazu medialnego w języku polskim i angielskim oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu przetłumaczenia ich w odpowiedni sposób na język angielski lub polski, z zachowaniem przekazu źródłowego	K_Uo3

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o5	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i korzystać z informacji niezbędnych w procesie pisemnego przekładu tekstów z zakresu mediów w języku polskim i angielskim oraz korzystać z nowoczesnych technologii	K_Uo6
EK_o6	potrafi dokonywać przekładu pisemnego tekstów z zakresu mediów z języka polskiego na język angielski i odwrotnie zachowując wydźwięk i przekaz tekstu źródłowego, unikając jednocześnie błędów interferencyjnych	K_Uo7
EK_o7	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji międzyludzkiej, potrafi dostosować styl wypowiedzi do danego kontekstu (np. specjalistycznego) a także formułować precyzyjne i spójne wypowiedzi w komunikacji ze specjalistami w danej dziedzinie w języku angielskim oraz w języku polskim	K_Uo8
EK_o8	umie samodzielnie i skutecznie znaleźć informacje w razie wątpliwości związanych z przekładem pisemnym korzystając z odpowiednich źródeł (np. Internet, biblioteki, podręczniki itp.); krytycznie przeanalizować ich wartość merytoryczną oraz należycie je zastosować (m.in. potrafi w odpowiedni sposób dokonać edycji i formatowania gotowego tłumaczenia pisemnego z zachowaniem stylu edytorskiego narzuconego przez tekst źródłowy)	K_Uo9
EK_o9	potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę swojego rozwoju jako tłumacza tekstów oraz wybrać specjalizację językową, którą chce się zajmować (np. angielski medyczny, prawniczy, techniczny itp.); rozumie potrzebę nieustannego obcowania z językiem angielskim oraz poszerzania jego znajomości, aby pozostać z nim na bieżąco	K_U11
KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do:		
EK_10	potrafi efektywnie organizować swoją pracę aby wszystkie zlecenia tłumaczeniowe wykonywać w terminie; potrafi dokonać priorytetyzacji swoich zadań oraz, w razie potrzeby, zmienić priorytet tych zadań	K_Ko4
EK_11	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza i angażuje się w różne projekty społeczne związane z tłumaczeniem pisemnym	K_Ko5
EK_12	przestrzega etyki zawodowej tłumacza, dba o rzetelność swojej pracy, rozumie czym jest własność intelektualna i szanuje ją	K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

Cechy stylistyczne właściwe tekstom specjalistycznego języka mediów.
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów z dziedziny mediów.
Tłumaczenie specjalistycznych tekstów z dziedziny mediów na podstawie materiałów autentycznych.
Cechy składniowe specjalistycznych tekstów z dziedziny mediów (na przykładzie autentycznych tekstów).

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, rozwiązywanie zadań, dyskusja, metody kształcenia na odległość

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_04	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_05	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_06	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_07	projekt	ćwiczenia
EK_08	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_09	projekt	ćwiczenia
EK_10	projekt	ćwiczenia
EK_11	samodzielne tłumaczenie, projekt	ćwiczenia
EK_12	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach, przygotowanie jednego samodzielnego tłumaczenia w domu oraz uzyskanie pozytywnej oceny z dwóch kolokwiów zaliczeniowych (minimum 60% każde).

Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	30
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Business English for Linguists, Monika Neymann i Joanna Archutowska, Warszawa 2008, English for Business Studies, Ian MacKenzie, Cambridge 2011, International Management, Market Leader, Adrian Pilbearn, Longman 2003 Literatura uzupełniająca: Mamet P. et al. 2006. Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck. Johnson, Ch., 2000. Market Leader, Pearson Longman Smith, T., 2000. Market Leader. Business Law, Pearson Longman. Warżała-Wojtasiak M. 2008. Business English. Super Memo World. The Economist – wersja polska i angielska Forbes – wersja polska i angielska, Financial Times – wersja on-line

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej